

УДК 37.016:81

**О НЕКОТОРЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ
ОСОБЕННОСТЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ**
**Some Thoughts on Linguistic and Cultural Peculiarities
of Cross Cultural Online Communication**

Л. А. Новикова – исполняющий обязанности
доцента кафедры английского языка факультета
информатики Омского государственного педаго-
гического университета, кандидат педагогиче-
ских наук

L. A. Novikova – PhD, Interim Assistant
Professor at the Department of the English Language
at Computer Science College of the Omsk State
Pedagogical University

Аннотация. Автор в статье приходит к выводу, что в процессе виртуальной коммуникации необходимо учитывать культурные различия, а также взаимовлияние культуры и языка, результатом которого являются лингвокультурологические особенности текстов в сети.

The author concludes that while communicating online one should take into consideration cultural differences of the communicants as well as mutual interference of language and culture which determines cultural and linguistic peculiarities of Internet texts.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация в сети Интернет, гипертекстуальность, теории речевого жанра.

Cross cultural communication in the Internet, hypertexts, theory of speech genres.

Развитие информационных технологий способствовало созданию новых способов хранения, поиска и представления информации, а также возникновению новой культурной и языковой среды, новой лингвистической реальности. В эпоху бурного роста масштабов межкультурного взаи-

модействия в процессе виртуальной коммуникации в сети Интернет актуальной становится тема взаимопроникновения и взаимопонимания культур, в которой все большее место занимают проблемы самобытности культур, открытости, диалога. В рамках данной статьи мы будем рассматри-

вать коммуникацию как социально обусловленный процесс обмена информацией различного характера и содержания, передаваемой целенаправленно при помощи различных средств, который имеет своей целью достижение взаимопонимания между партнерами и осуществляется в соответствии с определенными правилами и нормами¹. Особая форма коммуникации представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и культурными ценностями взаимодействующих культур с помощью языка, называется межкультурной коммуникацией.

Культура и коммуникация связаны друг с другом, т. к. являются системами символической передачи смысла, что отмечали Э. Холл и другие культурные антропологи². Предметом изучения культурной антропологии является культура в виде совокупности результатов деятельности человеческого общества во всех сферах: образ жизни, восприятие мира, менталитет, национальный характер, повседневное поведение, традиции, обычаи и т. д. Культурная антропология изучает также человеческую способность развивать культуру через общение, коммуникацию, исследует многообразие культур и их взаимодействие. Межкультурное взаимодействие эффективно, если адекватно «расшифрованы» вербальные и невербальные коды, паттерны поведения. Адекватное истолкование сходств и различий между культурами сближает культурную антропологию с межкультурной коммуникацией.

Основой межкультурной коммуникации служит концепция М. М. Бахтина, согласно которой диалог – это не только речевой жанр, это характеристика человеческого мышления и сознания. Межкультурная коммуникация выделяется как многомерное общение, как диалог культур, в содержании которого прослеживается взаимодействие языка, отражающего культуру народа и выступающего как определенная форма культурного поведения, культуры, и личности, психический склад которой сформирован в ходе практической деятельности.

Для процесса межкультурной коммуникации в сети Интернет существенным является понимание информационной среды, функционирующей не только как проводник информации, но и как среды для диалога «смыслов», ценностей, куль-

тур. «Пока информационная среда рассматривается с точки зрения хранимой и циркулирующей в ней информации, она выступает как объект техники, служащей определенным человеческим целям. Но как только эта среда начинает рассматриваться как средство коммуникаций, связанных с передачей мнений, гипотез, вопросов, она выступает как неотъемлемый фрагмент культуры»³.

В компьютерной виртуальной реальности человек не утрачивает своей диалогичности. В создании виртуальной сети Интернет участвуют сегодня миллионы людей, сети становятся каналами диалога, каналами миграции культурных смыслов, каналами влияния на процесс самоидентификации субъекта культуры. Интернет создает многокультурную среду общения, он калькирует «мозаичность» современной культуры. Безусловно, как бы ни развивались коммуникации в информационном обществе, бездумно переносить духовные ценности из одной страны в другую невозможно. Правы те исследователи, которые констатируют единый мир культуры, интегрирующий в себе общечеловеческие ценности, но правы и те философы, которые утверждают, что развитие культуры неотделимо от каждого народа, страны, эпохи. Компьютерные коммуникации позволяют человеку увидеть культуру в единстве многообразия и воспринять все лучшее в транснациональных, национальных и этнических культурах.

Единица общения в сети – текст. В силу того что сеть коммуникаций постоянно развивается, тексты в Интернете переплетаются между собой и порождают новые тексты, преобразуясь в гипертекстуальность. *Способ общения* характеризует средство общения – язык во всем многообразии порождаемых текстов, режим диалога и тональность общения. Появление нового вида речевой коммуникации в Интернете привело к проблеме определения данного явления, которое ученые определяют как комбинацию устной и письменной речи разнообразной жанрово-стилистической направленности, гибрид письменной и устной речи, качественно новый подстиль, новый вид сетевой речи.

Письменная речь становится доминирующим способом общения и включает, помимо текста сообщения, различные метатекстовые знаки

¹ См.: Садохин А. П. Теория и практика межкультурной коммуникации : учеб. пособие. М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2004.

² См.: Hall E. The Silent Language. N.Y., 1959.

³ Шрейдер Ю. А. Социокультурные и технико-экономические аспекты развития информационной среды // Информатика и образование. Новосибирск : Наука, 1990. С. 50–82.

(курсив, шрифтовое, композиционное, рамочное выделение и т. д.). В условиях виртуальной коммуникации информация циркулирует не только в виде текстов, но и в виде различных образов. Развитие среды «мультимедиа» в значительной мере меняет традиционные представления о тексте. Виртуальное сообщение выражено вербально и иконически, т. е. представляет собой креолизованный текст (сочетание вербальных и невербальных (изобразительных) средств передачи информации).

С развитием виртуальной межкультурной коммуникации стал актуальным также вопрос жанрообразования. Наиболее полный анализ речевого жанра и текста вообще можно получить, лишь принимая во внимание, помимо его чисто языковых особенностей, экстралингвистические факторы, в которых образуется и функционирует этот текст. Опираясь на положения теории речевого жанра М. М. Бахтина, можно определить *речевой жанр как модель речевого поведения в повторяющихся коммуникативных ситуациях, характерных для определенных сфер человеческой деятельности*. Жанры компьютерной коммуникации в силу особенностей сферы общения характеризуются следующей совокупностью взаимосвязанных параметров: *тематический признак, коммуникативная цель, сфера общения, образ автора–читателя, режим синхронного/асинхронного времени, форма объективации (близость к письменному или устному тексту), диалог/полилог, композиция, языковые особенности*⁴.

Английский лингвист Д. Кристал отмечает пять жанров, называя их при этом *ситуациями использования Интернета* (broad Internet-using situations). Это электронная почта, синхронные и асинхронные чаты, включая BBS, виртуальные миры и ВЕБ-тексты⁵. Так как рамки статьи не позволяют нам подробно остановиться на проблеме жанрообразования, рассмотрим лингвокультурологические особенности одного из жанров межкультурного общения – ВЕБ-текстов.

Проанализировав несколько англоязычных⁶ и русскоязычных⁷ сайтов, имеющих приблизительно одинаковые цели и содержание и посвященных творчеству Дж. Байрона, можно сделать

следующие выводы: для англоязычных текстов характерен нейтральный стиль, простота изложения, грамотность; информация предназначена для широкого круга пользователей. Критика произведений Дж. Байрона представлена цитатами известных писателей и поэтов. В русскоязычных текстах используется научный стиль, термины, сложные понятия, сложные синтаксические конструкции. Русские тексты предназначены для более узкого круга пользователей и направлены на получение фундаментальных знаний. Представители английской культуры при описании феномена Дж. Байрона больше внимания уделяют его биографии, описанию личности, характера. Представители же русской культуры описывают биографию в тесной связи с историей страны, более тщательно изучают творчество, глубоко проникают в анализ произведений, особое значение придают влиянию творчества на мировую литературу.

Соответственно, можно проследить и различия на лексическом, синтаксическом уровнях. В англоязычных текстах больше идиоматических выражений, вводных слов и оборотов, больше случаев употребления конструкций активного залога, нет суждений оценочного характера. В русскоязычных текстах, наоборот, лишь два случая употребления идиоматических выражений, вводные слова употребляются реже (для логичности изложения), больше случаев употребления конструкций пассивного залога, нежели активного, отсутствует местоимение «я», хотя указаны авторы текстов.

Таким образом, на примере данного жанра можно проследить межкультурные различия, обусловленные экстралингвистическими факторами. В основе мировидения каждого народа лежит своя система предметных значений, стереотипов, когнитивных схем и т. д. Поэтому сознание человека всегда этнически обусловлено, видение мира одним народом нельзя простым «перекодированием» перевести на язык культуры другого народа. В процессе виртуальной коммуникации необходимо учитывать культурные различия, а также взаимовлияние культуры и языка, результатом которого являются лингвокультурологические особенности текстов в сети.

⁴ См.: Асмус Н. Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2005.

⁵ См.: Crystal D. Language and the Internet. Cambridge : Cambridge University Press, 2001.

⁶ См., напр.: URL: www.poetryarchive.com ; www.englishhistory.net ; www.online-literature.com и др.

⁷ См., напр.: URL: www.byron.velchel.ru ; www.peoples.ru ; www.byron.narod.ru ; www.krugosvet.ru и др.